

## Table d'équivalence de la 26<sup>e</sup> liste

<i>basis swap</i>	<b>contrat d'échange de taux d'intérêt variables, échange de taux d'intérêt variables</b>
<i>catastrophe bond, cat bond</i>	<b>obligation-catastrophe</b>
<i>coco bond, contingent convertible bond</i>	<b>obligation convertible conditionnée (OCC)</b>
<i>crowdfunding</i>	<b>financement participatif par prêt</b>
<i>drop down, drop down clause</i>	<b>clause-relais</b>
<i>equity swap</i>	<b>contrat d'échange sur actions</b>
<i>externality</i>	<b>externalité</b>
<i>forward exchange rate, forward rate</i>	<b>cours de change à terme</b>
<i>forward guidance</i>	<b>cadre prospectif</b>
<i>forward rate</i>	<b>taux d'intérêt à terme</b>
<i>forward rate, forward exchange rate</i>	<b>cours de change à terme</b>
<i>front running</i>	<b>antétransaction</b>
<i>inpatriate</i>	<b>impatrié, -e</b>
<i>insurance linked securities (ILS)</i>	<b>contrat d'assurance titrisé (CAT)</b>
<i>licence box, patent box</i>	<b>régime privilégié des brevets</b>
<i>screening</i>	<b>criblage</b>
<i>shadow banking</i>	<b>finance parallèle</b>
<i>social and solidarity economy, solidarity economy</i>	<b>économie sociale et solidaire (ESS)</b>
<i>swap</i>	<b>contrat d'échange, contrat financier d'échange</b>

## Table d'équivalence de la 26<sup>e</sup> liste (suite)

<i>swap leg</i>	<b>branche d'un contrat d'échange, branche, jambe d'un contrat d'échange (langage professionnel), jambe, (langage professionnel)</b>
<i>tail coverage</i>	<b>garantie subséquente</b>
<i>tax compliance</i>	<b>observance fiscale, respect des obligations fiscales, civisme fiscal</b>
<i>tax proxy</i>	<b>indicateur présomptif d'imposition</b>
<i>transfer price</i>	<b>prix de transfert</b>

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

[www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

les sites de référence sont :

[www.academie-francaise.fr/dictionnaire](http://www.academie-francaise.fr/dictionnaire) ;  
[www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) ; [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) ;  
[www.journal-officiel.gouv.fr](http://www.journal-officiel.gouv.fr) ; [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com) ;  
[www.langue-francaise.org](http://www.langue-francaise.org) ; [www.terminologie.fr](http://www.terminologie.fr)

## Dépliant édité par l'APFA

Association des professionnels, -elles francophones des affaires

17 rue de l'Égalité 91300 MASSY - FRANCE

Téléphone : 33 (0)6 61 71 40 43

Courriel : [apfa.lemotdor@gmail.com](mailto:apfa.lemotdor@gmail.com)

Site : [www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

Association Loi 1901 - Journal Officiel du 7 mars 1984  
 N° SIRET 348 19652800015 - RNA W452003671

# VOCABULAIRE DES AFFAIRES

Ce vocabulaire adapté du Journal officiel (JO) de la République française est **recommandé pour tous et d'emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

## 26<sup>e</sup> liste du vocabulaire de l'économie et des finances

adaptée du Journal officiel (JO)  
du 21 septembre 2017



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les langues partenaires

[www.apfa.asso.fr](http://www.apfa.asso.fr)

avec la contribution  
de la délégation générale à la langue française  
et aux langues de France et de l'Organisation  
internationale de la Francophonie

Le Mot d'Or des élèves, des étudiants et des professionnels  
La VAFIE, valorisation des acquis francophones initiaux dans l'emploi  
La dictée des Mots d'Or pour le grand public

**Antétransaction** pour *front running*

Transmission d'un ordre d'achat ou de vente d'un actif par un opérateur qui dispose d'une information privilégiée susceptible d'influencer le prix de marché de cet actif.

*Note* : L'antétransaction est jugée contraire à l'éthique professionnelle et est passible de sanction.

**Branche d'un contrat d'échange, branche, jambe d'un contrat d'échange (langage professionnel)** pour *swap leg*

Chacune des deux séries de flux, l'une versée, l'autre reçue, dans un contrat d'échange.

*Note* : Les flux composant chaque branche peuvent correspondre au rendement d'une action, au prix d'une matière première, ou encore à un taux d'intérêt.

**Cadrage prospectif** pour *forward guidance*

Stratégie de communication d'une banque centrale consistant à fournir aux agents économiques des indications sur les orientations futures de la politique monétaire afin de réduire la volatilité de leurs anticipations.

*Note* : Le cadrage prospectif précise notamment la trajectoire à moyen terme des taux d'intérêt directeurs, la réduction de l'incertitude sur ces variables étant considérée comme un facteur favorable à la consommation et à l'investissement.

**Clause-relais** pour *drop down, drop down clause*

Modalité incluse dans un contrat, qui prévoit l'application d'un ou de plusieurs autres contrats d'assurance en complément de ce premier contrat dès lors que la couverture de celui-ci a été épuisée.

**Contrat d'assurance titrisé (CAT)** pour *insurance linked securities (ILS)*

Titre émis par une structure de titrisation et adossé à un portefeuille de contrats d'assurance.

*Note* : Lorsque le contrat d'assurance titrisé couvre des risques naturels extrêmes, on parle d'« obligation- catastrophe ».

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « titre-risque » au Journal officiel du 19 novembre 2008.

**Contrat d'échange, contrat financier d'échange** pour *swap*

Contrat financier par lequel deux parties s'engagent, pour une période déterminée, à échanger régulièrement deux flux, tels que le rendement d'une action contre un taux d'intérêt, ou tels qu'un taux d'intérêt dans une devise donnée contre un taux d'intérêt dans une autre devise.

**Contrat d'échange de taux d'intérêt variables, échange de taux d'intérêt variables** pour *basis swap*

Contrat d'échange par lequel les parties s'engagent à échanger des taux d'intérêt variables indexés sur deux références différentes.

*Note* : Les références peuvent se distinguer par la durée des taux d'intérêt ou encore par la devise et la nature de l'émetteur (entreprise, banque, Trésor, etc.).

**Contrat d'échange sur actions** pour *equity swap*

Contrat d'échange par lequel les parties s'engagent à échanger un taux d'intérêt contre le rendement d'une action.

*Note* : 1. Le contrat d'échange sur actions permet à un investisseur d'obtenir le rendement d'un panier d'actions sans détenir ces actions elles-mêmes.

2. Dans certains cas, les parties échangent les rendements de deux actions différentes.

**Cours de change à terme** pour *forward exchange rate, forward rate*

Cours auquel deux parties s'engagent à échanger, à une date future, deux monnaies entre elles.

*Note* : La fixation d'un cours de change à terme permet aux agents économiques de se protéger contre l'évolution défavorable du cours d'une monnaie étrangère, par exemple une hausse s'ils sont importateurs ou une baisse s'ils sont exportateurs.

**Criblage** pour *screening*

Analyse d'un secteur d'activité effectuée selon des critères choisis, en vue de sélectionner certaines entreprises.

**Économie sociale et solidaire** pour *social and solidarity economy, solidarity economy*

Ensemble d'activités de production, de distribution ou de consommation de biens et de services dont les règles de gestion entendent concilier intérêts individuels et intérêt collectif.

*Note* : 1. Les activités de l'économie sociale et solidaire s'exercent généralement dans le cadre d'une coopérative, d'une mutuelle, d'une association ou d'une fondation.

2. La plupart du temps, l'économie sociale et solidaire est à visée sociale ou environnementale, sans recherche du profit comme une fin en soi.

**Externalité** pour *externality*

Effet positif ou négatif de l'activité d'une organisation ou d'une personne sur l'environnement humain, naturel ou économique.

*Note* : 1. Une même activité peut produire à la fois des externalités positives et négatives. Par exemple, une activité industrielle peut favoriser l'emploi tout en polluant l'atmosphère.

2. On peut décourager la production d'externalités négatives, notamment par la taxation des activités qui sont à l'origine de celles-ci ou par la création d'un marché de droits.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du terme « effet externe » au Journal officiel du 26 octobre 2006.

**Financement participatif par prêt** pour *crowdfunding*

Financement participatif d'un projet par lequel plusieurs particuliers octroient un prêt à un particulier ou à une entreprise.

*Note* : On trouve aussi l'expression « prêt participatif », qui est déconseillée dans ce sens.

**Finance parallèle** pour *shadow banking*

Ensemble des activités habituellement exercées par un établissement de crédit ou une société de financement, qui sont assurées par un établissement non soumis à la réglementation bancaire.

*Note* : La finance parallèle couvre principalement la titrisation, le financement participatif et les opérations de prêt-emprunt de titres.

**Garantie subséquente** pour *tail coverage*

Garantie portant sur des sinistres survenus après le terme d'un contrat d'assurance, mais couverts par celui-ci en raison de dispositions légales ou contractuelles particulières.

**Impatrié, -e** pour *inpatriate*

Personne venant dans un pays ou dans un territoire donné pour y mettre en oeuvre des compétences recherchées par les acteurs économiques locaux.

*Note* : 1. L'impatrié peut être, par exemple, un salarié détaché dans le cadre d'une mobilité au sein d'un groupe, qui conserve un lien avec l'entreprise dans laquelle il exerçait précédemment son activité.

2. À la différence du travailleur immigré, l'impatrié peut avoir la nationalité du pays dans lequel il vient pour exercer son activité.

3. Les impatriés peuvent bénéficier d'un régime fiscal favorable; on parle alors de « régime des impatriés ».

**Indicateur présomptif d'imposition** pour *tax proxy*

Information factuelle permettant d'apprécier, dans une première approche, si une personne, un bien ou un service est susceptible d'être assujéti à un impôt lié à un territoire donné.

**Obligation-catastrophe pour catastrophe bond, cat bond**

Titre obligataire émis par une structure de titrisation pour transférer à ses détenteurs les risques d'entreprises d'assurances liés à des catastrophes naturelles.

*Note* : Les conditions de rémunération ou de remboursement des obligations-catastrophe varient selon qu'un sinistre survient ou non.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 19 novembre 2008.

**Obligation convertible conditionnée (OCC)** pour *coco bond, contingent convertible bond*

Obligation qui peut être convertie en actions, ou pour laquelle le paiement des coupons ou le remboursement du capital peut être suspendu voire annulé si certains critères de solvabilité de l'émetteur ne sont plus respectés.

*Note* : 1. La conversion ou la suspension peut intervenir soit de manière automatique soit de manière discrétionnaire à la demande de l'emprunteur.

2. Les obligations convertibles conditionnées étant des titres plus risqués que les obligations classiques, elles bénéficient d'un taux d'intérêt plus élevé.

**Observance fiscale, respect des obligations fiscales** pour *tax compliance*

Fait de se conformer à la règle fiscale; par extension, conformité à la règle fiscale.

*Note* : On trouve aussi le terme « **civisme fiscal** ».

**Prêt participatif (sans équivalent étranger)**

Contrat de prêt dont la rémunération inclut une participation du prêteur aux bénéfices de l'emprunteur.

*Note* : Le prêt participatif est à distinguer du prêt obtenu dans le cadre d'un financement participatif.

**Prix de transfert** pour *transfer price*

Prix auquel une entreprise liée à une autre mais soumise à un régime fiscal différent lui transfère un bien corporel ou incorporel ou lui fournit un service.

*Note* : Le prix de transfert peut faire l'objet d'un régime fiscal favorable. Les autorités publiques disposent donc du pouvoir d'en apprécier la régularité.

**Régime privilégié des brevets** pour *licence box, patent box*

Régime fiscal particulièrement favorable aux produits de la cession ou de la concession de brevets et d'autres droits de propriété intellectuelle.

**Taux d'intérêt à terme** pour *forward rate*

Taux d'intérêt appliqué à un prêt ou à un placement dont la prise d'effet est fixée à une date future.

**RECTIFICATIF RELATIF AU DÉPLIANT DE LA 25<sup>e</sup> LISTE**

La 1<sup>re</sup> définition de la **Boutique éphémère** doit être remplacée par la suivante :

Magasin conçu pour une durée de vie de quelques jours, semaines ou mois, en vue de ventes ponctuelles ou saisonnières.